ISSN 0010-9533

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

COSMOGLOTTA

84-im annu - nró 336



Julí - Decembre 2025

NOV INICIATIVE!

COSMOGLOTTA
COMUNITÉ

Exactmen in li fine del annu 2025, quande li redactores de COSMOGLOTTA regarda retro sur un quart de secul de redactional labor, noi ha esset surprisat per un publication de max alt qualitá con li promissent titul COSMOGLOTTA COMUNITÉ.

Noi felicita cordialmen li activ e creativ gruppe circum Dave McLeod e mersía sincermen por un max meritosi e altmen laudabil projecte con li intention procurar al amícas e amícos de Interlingue plu regulari momentes de letura. Noi ha recivet un serie de printat exemplares queles noi have li grand plesur adjunter al present nov COSMOGLOTTA "classic". Noi desira vos, car letores, un bon, interessant e certmen anc un critic letura.

Si vu desira reciver "Cosmoglotta C" regularimen, ples demandar it directmen ye li centre de distribution, usante li adresse fritz-ferdi@web.de.

It es evident que noi redactores de vor "COSMOGLOTTA traditional" deve nu efortiar nos tant plu por presentar vos un producte just aproximativmen competitiv. Noi aprecia que vu continua dar vor simpatie e suport anc a vor COSMOGLOTTA habitual e noi es mersiosi por vor comentaries e contributiones.

Vor redactores — Bedrich Plavec e Erich Werner

Contenete

Nov iniciative

Un lingue es un dialecte

Apelle al letores de Vicente Costalago

Lingue del etruscos supervive til hodíe

Quande mem Einstein comensa meditar...

On ne save quo on have...

1861: Guerre contra Gerónimo

Poesie

Li Calme del Autun

Ultim págine

Un lingue es un dialecte con un armé e un marine

“Un lingue es un dialecte con un armé e un marine” (originalmen in yiddish: A shpraj iz a dialekt mit an arme y un flot[1]) es un frase del erudito Max Weinreich pri li diferentie ínter un lingue e un dialecte. Ci yo ne va ocupar me pri li comense del frase, ma pri li fine (quel parla pri "li armé e li marine"), nam yo crede que to vell esser interessant por li occidentalistes.

In Cosmoglotta nró 326 yo ha parlat pri li teorie de polisistemas de Itamar Even-Zohar[2], e in li conclusion de mi articul "Situation actual de nor lingue: Esque it es plu bon o plu mal?", quel aparit in li nró 331, yo scrit que:

> It es ver que li lingue resta ancor minoritari (mem ínter li lingues artificial), ma su situation hodíe es mult plu bon si on compara qualmen it esset pos li aparition de Interlingua. Interlingue es hodíe plu visibil in li polisistema.

Ti-ci ultim annus ha esset mult fructiferi por nor lingue, con publicationes quam li online-cursu "Salute, Jonathan!", de Dave MacLeod, e li litteratura fat de me, Dorlota e altres. It es in ti-ci contextu que yo vell voler interpretar li frase del comense: on ha providet un "armé e un marine" al lingue, to es, on ha fat que, poc a poc, hay plu ovres por leer in Occidental, un cursu quel ne have comparation in li majorité del planlingues, un comunité quel es acrescent e quel usa li lingue in li internet. On ha anc recuperat mult ovres queles esset obliviat[3]. It es cert que ancor resta mult a far, ma on es in li via corect. Quelc annus ante nu, on havet nequó de to, quo on have hodíe e, vidente omnicos quo noi ha fat, yo questiona li occidentalistes: "Quo noi va haver in li proxim annus?" It es nor labor quel noi posse continuar con li infortiation del lingue, e yo ne vole usar ci li parol "reviventation" nam, quam yo crede, li processe de "reviventation" ha ja finit. Interlingue ne es un lingue "presc mort", ne besona esser "reviventat", nam it es ja un lingue viv e activ; ancor minoritari, ma yo crede que it divide li triesim loc ínter li planlingues con Interlingua, alquó tre bon si on memora li témpor del stagnation.

E bon, quo es ti-ci "armé e marine" pri queles yo es parlant? Con to yo refere a omnicos quo posse auxiliar in li expansion del lingue por que it deveni plu conosset (publicitá, adplu activitá in nor forum che Discord e in altri retes social), e por que it have plu ressurses (nov libres original, traductiones, publicationes, articules in nor Wikipedia, etc.). Talmen con ti-ci "armé e marine" on va continuar infortiante li lingue.

In ti-ci articul yo anc vole incoragear nor letores por que ili invia articules a nor revúe, por que ili partiprende in nor Wikipedia, in li forum, por que ili deveni tam activ quam possibil in ti-ci moment historic in nor movement.

Mey li occidentalistes continuar li labor de infortiation de nor lingue!

Vicente Costalago

---

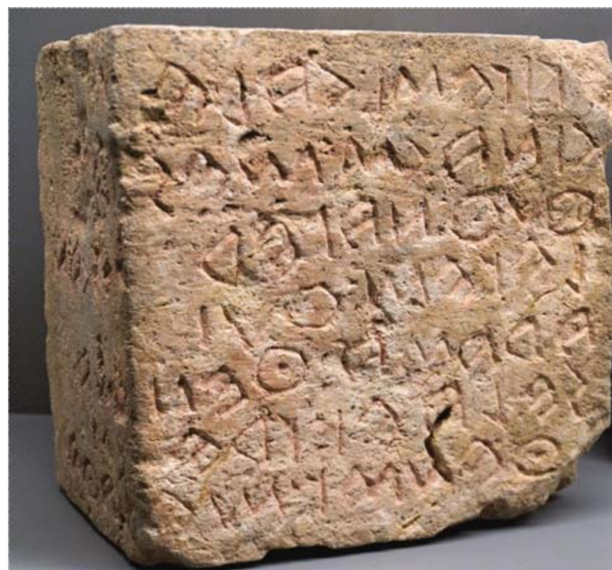
[1] Li originale in yiddish es אַ שפּראַך איז אַ דיאַלעקט מיט אַן אַרמיי און פֿלאָט.

[2] ...qui, quam yo self decovrit in li archives del CDELI, parlat Occidental, quam on posse vider in li articul "Un felici decovrition del annu 1957" scrit de Dave MacLeod in su blog *Novas e Ruminationes in Occidental*.

[3] Pos mi labor de resercha in li CDELI, mult del ovres es accessibil in li internet mersí al auxilie de Dave MacLeod, qui anc fat lu sam con un grand númere de revúes de *Cosmoglotta* in un de su blogs.

Contributes del lingue etrusc al vocabularium international

Quande on lee pri li civilisation „enigmatic“ del etruscos, autores usualmen refere al lingue, quel ti-ci popul ha parlat in li Italia central del antiquitá. Li historie e arte etrusc self es bonmen documentat, ye un látere per raportes antiqui, ye li altri per li modern archeologie. Vermen li lingue del etruscos, quel esset parlat til li unesim secul de nor témpore, es ínpossibil classificar in un lingue-gruppe conosset. Pri li orígines é del lingue é del popul on posse solmen teorisar. Li etruscologie ínterim deciffrat principal trates del grammatica e structura del lingue. It esset aglutinativ e possedet un rich casu-morfologie. Ma quo probabilmen va surprisar, es li presentie de ti-ci lingue „enigmatic“ in li vocabularium international mersí al vast influentie quel li cultura etrusc exercit super Roma durant su centennies formativ.



Mult aspectes queles noi hodíe asocia al romanes have lor orígine in li civilisation etrusc. To vale tam por li sistema numeral quam por exhibitiones sportiv in un arena. Alquó quam harena (li forme latin) ha significat „sand-plazza“ in etrusc. Ulteriori paroles grec intrat in li lingue latin e sequentmen in li vocabularium international per mediation etrusc, ínter les nómines de figures mitologic (p. ex. Hercules), ma anc modern formes, quam „norme“ ex li grec gnomon.

Un tre old pruntation secun etimologos es li radica „merce“ (merx). It monstra se tre productiv in latin. Mult aspectes queles noi hodíe asocia al romanes havet lor orígine in paroles quam p. ex. comercie o mercate, ma mem intrant in li religion roman per li figura del deo Mercur. Altri pruntationes hodíe tre difuset internationalmen es radicas quam „servir“ e „popul“, ma anc paroles quam li „mantisa“ del logaritme, li „fenestre“ e certmen li „person“. Li ultim descrit un hom mascat quel ergo personifica alquem. On anc suspecte un cert afinitá del adjective-finale -al a un genitive etrusc quel finit per -ale.

Li civilisation etrusc dominat vast regiones del Italia antiqui por centennies per un economie avansat e un potent sistema administrativ de urbe-states. Li perition de lor cultura comensat con conflictes militari e li rapid ascension de Roma. Lor ultim urbes esset romanisat in li annu 89 a. C. Lor distint cultura e lingue desaparit poc plu tard. Benque noi ne debi a les ganies cultural quam li filosofie grec o li jure roman, li influenties cultural del etruscos til hodíe ilustra, que ili apartene sin dúbite al grand civilisationes del antiquitá occidental.

Hannes Marmsoler

Fontes: Massimo Pallottino, *Etruscologia*, 1986;
Michiel de Vaan, *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, 2008
Foto: Hannes Marmsoler - inscrition in etrusc archaic (5-esim secul a.C.) in li Museo Etrusco Guarnacci, Volterra

Quande mem Einstein comensa meditar...

Viver in plen autonomie - to es quo desira nin de deci seniores secun un studie. Autonomie presuposi li líber volentie. Ma ca ti-ci existe, es objecte de debattes desde secules ínter li grand spíritus, de Confucius a Kant, de Spinoza a Sartre. Esque li modern resercha pri li cerebre trova un response definitiv?

Quande Einstein unvez accendet su amat pip, il haltat e comensat meditar: „Yo senti que yo vole accender mi pip e yo fa to - ma qualmen yo posse reconciliar to con li idé de libertá?" Einstein persequet su reflection: „Quo es detra li acte de voluntá quo pussa me a accender mi pip? Un altri acte de voluntá?" Li genio del secul devet admisser: „Honestmen, yo ne save quo vole dir li gente quande ili parla pri li libertá del voluntá homan."

Li líber volentie - esque it existe o ne? Si li question lassa vos perplex, vu es in bon companie.

Resercha sceptic sur li cerebre

Nor cerebre, ma anc nor experienties de vive e li influenties de nor circumité: omni ti factores forma nor volentie. „Noi functiona maxim sovente in li mode 'auto-pilot'", resuma li american jurnalist Malcolm Gladwell in su libre „Blink" li actual statu del resercha. Li german cognitivist Wolfgang Prinz resuma to in li formul paradoxal:

„Noi ne fa to quo noi vole, ma noi vole to quo noi fa".

Numerosi experimentes concernent modelles de stimulation electric in li cerebre ariva al conclusion que un decision es ja prendet mem ante que noi have li témpor de considerar conscientmen li por e li contra.

Fundament del conviventie

Un tal scepticisme es surprisant, nam li autodetermination es li valor central de nor modern munde. It es significativ que li max passionat defense del líber volentie veni del max grand pensator del ilumenisme, li german filosof Emmanuel Kant (1724 - 1804). Il vide in it li fundament de omni morale. Li sviss pedagogo Johann Heinrich Pestalozzi condividet ti-ci avise:

> „Li hom vide mersí a su volentie, ma il es anc ciec caus su volentie. Il es líber mersí a su volentie, ma il es anc sclavo caus su volentie. Il es honest mersí a su volentie e malhonest caus su volentie."

Ma altri egalmen important pensatores dúbita pri li existentie del líber voluntá. Ínter les on trova particularimen li german filosof Arthur Schopenhauer (1788 - 1860):

„Li hom advere posse far, quo il vole, ma il ne posse voler, quo il vole.“

Esque nor societé, esque li modern munde intot es pensabil sin li concepte del líber volentie? Un cose es cert: Sin li líber volentie, li fundamentes de nor comun vive vell esser desordinat. Nam qui vell alor esser responsabil por su actes e por su omissiones? Sin li líber volentie, li action etic vell simplicmen esser ínpossibil. Ma li consequenties ne vell concerner solmen li questiones juridic. Li autonomie es li precondition del homan dignitá.

Diferent conceptiones del hom

Li valore del autonomie revela se in su tot dimension solmen si noi considera li alternative: li heteronomie. It ne es un hasarde que li patre del concepte de soveranitá esset li francesi teoretico politic Jean Bodin (1529 - 1596), qui quam li unesim argumentat talmen:

„Natural libertá significa por nos ne esser submisset a alqual existentie ultra Deo, e dever reciver comandes de null altri instantie quam de se self, to es del propri rason, quel es sempre in acorde con li voluntà de Deo.“

Self-determination contra hetero-determination: Esque it es possibil constructer pontes ínter li du talmen diferent conceptiones del hom? Yes, to es li conviction del sviss filosof e autor de romanes Peter Bieri. Il proposi un solution quel il nómina „libertá conditional“. Por justificar su position, il explica: „Mem si mi munde interiori es max strettmen ligat al rest del munde, hay támen un diferentie considerabil ínter un vive u un person fa se sucies pri su pensas, sentimentes e desires, e un altri vive quel es simplicmen imposat e per quel ti person es submerset sin posser defender se.“ Su conclusion dunc: „Comprender li auto-determination significa definir ti-ci diferentie“.

Crescent relevantie

Un cose es cert: Ti debatte va ocupar nos ancor long témpor, e li contraste ínter li exploration del cerebre e nor conception del hom va probabilmen continuar aprofundar se. Li sam cose vale por li relevantie in un societé in quel un crescent númere de persones etosi insiste sur un vive in plen autonomie.

It es altmen possibil que noi va nequande obtener un response definitiv. Quam ha scrit, sin timer alcun contradiction, li poete anglesi Samuel Johnson (1709 - 1784):

„Omni teorie es contra li líber volentie; omni experienties es por it.“

swisslife/trad. we

On ne save quo on have til quande on perdi it

Li imperies ne ha esset egal si on parla pri li idés sur queles ili hat esset creat. Un exemple es li imperie hispan e li american. Ambi imperies havet un politica diferent: durante que li idé del hispanes esset crear un societé mestisse, cristianisar e egalisar li jures del natives con li reste del subjectes[1], li americanes credet que li territoria de quo hodíe es li Unit States de America esset destinat a les[2], e ne cuidat pri li indigenes queles hat inhabitat it mult témpor ante li ariva del Mayflower. On posse denominar ti imperies quam imperies generatori e imperies predatori[3]. In ti-ci articul yo volet presentar al occidentalistes quo du personages historic dit pos har haltat esser un parte del imperie hispan (imperie generatori) e comensat esser parte del imperie american (imperie predatori).

In 1861, li armé del Unit States comensat un guerre contra Gerónimo, un chef apache, quel solmen finit in 1886 (etsi Gerónimo esset capturat e fugit mult vezes in ti-ta periode). Il acceptat li defete e esset confinat in un reservation, exhibit quam un animale. Hodíe, su posnepoto, Alfonso Borrego, parla pri li diferentie ínter li du colonisatores: "Li diferentie ínter un hispan e un anglesi es que li angleses mortat presc omni natives. To es li absolut veritá", di il. Li historico questiona se: "Qui mortat li natives american? Li angleses, no li hispanes", e il adjunte: "Si tu vade al states de nómine hispan: Montana, Colorado, Nov-Mexico, Arizona, Nevada, Utah, California, Texas, Florida; in ti-ci states on trova li reservationes de natives american. Hodíe, ne hay reservationes in Iowa, Ohio, Alabama, Mississippi, Nord-Carolina, Virginia... necós. Esque vu save pro quo?" Yo lassa al letores responder.

Anc, ne mult persones save que Las Filipinas esset parte de Hispania ínter 1565 e 1898. Pos li heroicitá del ultim hispanes in Las Filipinas[4], e li fin del domination hispan in li archipelago, comensat li guerre ínter Las Filipinas e li USA, con li victorie final del país american, qui prohibit li lingue hispan in li territoria ínter altri changes queles it fat in su colonia.

Li unesim president de Filipines, Emilio Aguinaldo, qui luctat contra li hispanes e poy contra li americanes, dit in 1958: "Yo repente de har índependisat de Hispania". Il repetit li frase in 1964, con 93 annus, in un interview quel Luis María Anson fat con le por li gazette hispan ABC. "Pos Filipi-

[1] On posse vider ci un cert influentie roman in li idé de imperie, u li conquestator uni ambi popules, e divide li progresses de su propri civilisation, creante un popul mestisse, herede de ambi culturas. Clarmen, pro manca de spacie, yo ne posse developar li idé ci.

[2] To es li doctrine del Manifeste destine.

[3] Ti-ci idé ha esset prendet ex li filosof hispan Gustavo Bueno.

[4] On posse leer pri to in mi libre *Heroicitás*, publicat in 2024.

nes, yo ama li Matre Hispania... Li americanes trahit nos, trahit nos, trahit nos, trahit nos...", il dit al jurnalist hispan.

Quande il eat al celebration del funerale del rey Alfonso de Hispania in Manila, li hispanes, surprisat, questionat le pro quo il eat, si il hat sublevat se contra Hispania, a quo il respondet: "Il continua esser mi Rey, nam sub Hispania noi sempre esset subjectes o citeanes hispan, ma nu, sub li Unit States, noi es solmen un mercate de consumptores de lor exportationes, quande ne, [on es] parias, nam ili nequande ha fat nos citeanes de necun state del Unit States...".

It es cert que pos li US-conqueste, li americanes provat eliminar omnicos hispan, ma ta restat li surnómines, li religion catolic, li tam numerosi paroles hispan in li lingues indigen e li creol nominat chabacano, parlat in Zamboanga.

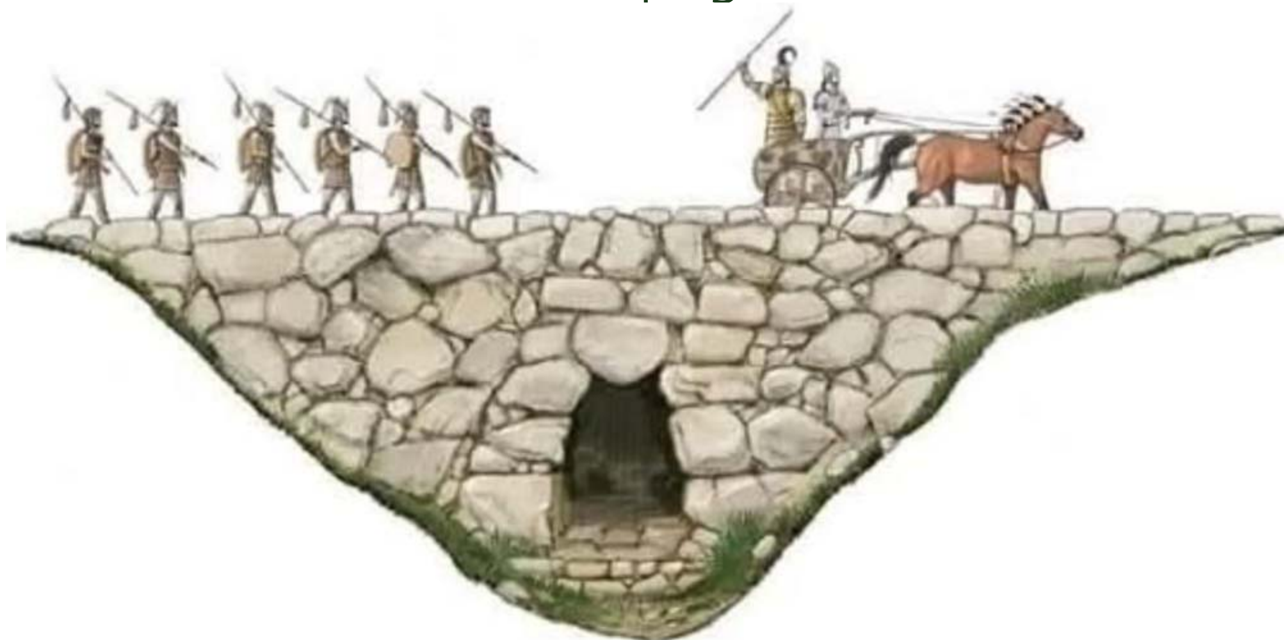
Ci es du exemples del diferent formes in queles ambi imperies tractat li population indigen del territorias conquestat. Totvez, mult poc persones conosse to, e li idé del "malefic Hispania" es ancor extendet in li munde. To es caus li max bon campanie de propagande in li historie: li legende nigri hispan. Ma to resta por un altri articul. *Vicente Costalago*



Ci Calme del Autun

De Patricia Schmidt

Silentie cade sur li forest,
Li vent murmura in aurin folies,
Li sole glissa bass sub li nubes,
E li jorne se clude, lent e seren.
Li odore de pluvie e humid terre,
Li sapore de pomes e fum,
Porta memories del lontan estive,
Quam luce in un obscur fenestre,
E yo marcha, sol, ínter folies,
Pensante pri coses passat,
Ma senti que in li calme del autun,
Chascun fine es un comensa.





Li max old europan ponte, nominat Ponte Arkadiko, trova se in Grecia. Li ponte ha supervivet plu quam 3'300 annus e til nu on posse transir it. It es un miracul de stabilitá del metodes de construction del epoca de bronze.

COSMOGLOTTA
ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION



Redaction e administration:
Bedřich Plavec, Železničářská 1749, CZ-47001 Česká Lípa, Tchekia
Tel. +420 487 763 777 - b.plavec@interlingue.org
Erich Werner, Weidpark 3, CH-6280 Hochdorf, Svissia
Tel. +41 41 910 16 24 - e.werner@interlingue.org